

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON (35.ª Lección)

Trabajos del alumno	A. Gramát.	Estudiar detenidamente la lista de interjecciones del n.º 439.
	B. Ejerc.	Escribir los ejercicios de gramática del número 440.
	C. Versión	Estudiar y traducir de palabra el texto del número 441.
	D. Tema	Escribir en francés el texto del tema número 442.
	E. Frases	Estudiar las frases usuales del vocabulario número 443.

439. Interjection. Interjección

Interjección o exclamación es toda palabra que expresa algún afecto vehemente del alma, como en: *Aie! quelle douleur!* (¡ah! ¡que dolor!). En francés no se usa el punto de exclamación (!) al principio de la frase como en castellano, sino solo al fin (!). Las principales interjecciones francesas son las siguientes:

Interjections simples

Para expresar	dolor:	ah! aie! hélas!	Para expresar sorpresa:	ha!
	alegría:	ah! bon!	— llamar:	hé!
	temor:	ah! hé! oh!	— precaver:	holà! gare!
	aversión:	fi!	— imponer silencio:	chut! silence!
	admiração:	oh! ah!	— aplaudir:	bravo!

Interjections diverses (varias)

Alerte!	¡Alerta!	Comment!	¡Cómo!	Dieu!	¡Dios!
Allons!	¡Vamos!	Courage!	¡Valor! ¡ánimo!	Miséricorde!	¡Misericordia!
Bon!	¡Bueno!	Ferme!	¡Firme! ¡duro!	Malheur!	¡Desgracia!
Ciel!	¡Ciel!	Halte!	¡Alto!	Paix!	¡Paz!

Interjections composées

Bah! bah!	¡Bah! ¡Bah!	Ha! ha!	¡ah! ¡ah!
Dieu du ciel!	¡Dios del cielo!	Hé quoi!	¡Y qué!
Dieu me pardonne!	¡Dios me perdone!	Ma foi!	¡A fe mía!
Eh bien!	¡Y bien!	Mon Dieu!	¡Dios mío!

440. Applications grammaticales et version

1.º Copiar el texto y subrayar las interjecciones. 2.º Traducir de palabra.

Hé! bonjour, monsieur!—*Alerte!* voilà les ennemis!—*Aie!* quelle douleur j'éprouve à la jambe blessée!—*Dieu du ciel!* que cet homme est méchant!—Quand l'artiste eut fini sa romance, les assistants s'écrièrent: *Bravo!* et tout le monde applaudit.—*Halte!* cria le colonel, et le régiment s'arrêta¹ sur la place du village.—*Hé quoi!* c'est notre général!—*Chut!* taisez-vous! votre petit frère dort.—*Ah!* mon Dieu! je suis perdu si l'on ne vient à mon secours.

Bonaparte et la sentinelle.—C'était en Italie: l'obscurité était profonde et Bonaparte se trouvait à quelques pas d'un soldat faisant la garde. *Qui vive!* crie le factionnaire².—Mon ami, dit Bonaparte, je suis officier.—*Bon!* en ce cas, vous avez le mot d'ordre³!—*Ah!* dit Bonaparte, non, je ne l'ai pas.—*Alors, hop!* au large! ou sinon, *gare!*—*Silence!* je suis officier, vous dis-je.—*Hé!* quand vous seriez Bonaparte, vous ne passerez pas.

1 se detuvo en la plaza

2 grita el centinela

3 el santo y seña

441. Version orale et dictée

Traducir de palabra (Este texto servirá para el dictado indicado, página 233).

La Fleur. La Flor.

La fleur produit le miel; elle est la fille du matin, le charme¹ du printemps, la source² des parfums; elle passe vite comme l'homme. Chez les anciens³, elle couronnait les cheveux blancs du sage; les premiers chrétiens en couvraient les corps des martyrs et les autels⁴ des Catacombes. Aujourd'hui, en mémoire de ces antiques usages, nous la mettons comme ornement⁵ dans nos temples.

Dans le monde, nous attribuons nos affections à ses couleurs: l'espérance à sa verdure, l'innocence à sa blancheur. Chez plusieurs peuples, elle est l'interprète des sentiments. La fleur est un livre charmant⁶ qui ne peut renfermer aucune erreur dangereuse⁷ et ne garde que l'histoire fugitive des révolutions du cœur.

Chateaubriand.

442. Thème. — Escribir en francés.

1. ¡Vamos! ¡bueno! ¡bien! ¡a fe mía! ¡Dios mío! ¡y qué! ¡Dios del cielo! ¡alto!—*¡Dios mío!* ¡qué desgracia!—Los espectadores, maravillados⁸ del talento del artista, exclamaron: ¡bravo! ¡bravo!—*¡Oh!* ¡qué hermosa⁹ es la caridad!

2. ¡Vamos! ¡vamos! no se enfade V.¹⁰ tanto contra ese pobre hombre.—*¡Ay de mí!* ¡qué haré para defenderme contra tantos enemigos!—*¡Alerta!* que el tren va (a) llegar y vamos (a) subir¹² al coche.—*¡Ah!* los desgraciados y los pobres tienen pocos amigos.

443. Vocabulaire de la conversation

Estudiar las frases siguientes, reemplazando los puntos por el texto de cursiva.

Avoir faim, avoir soif, etc.	Tener hambre, tener sed, etc.
1. <i>Cet homme a</i> faim; ... soif; ... chaud; ... froid.	1. <i>Ese hombre tiene</i> hambre; ... sed; ... calor; ... frío.
2. <i>L'enfant avait-il</i> peur? ... faim? ... froid?	2. <i>¿Tenía el niño</i> miedo? ... hambre? ... frío?
3. <i>Il avait grand'</i> peur; ... grand'soif; ... grand'faim.	3. <i>Tenía</i> mucho miedo; ... mucha sed; ... mucha hambre.
Le temps qu'il fait	El tiempo que hace
4. <i>Quel temps fait-il</i> ce matin? ... à présent?	4. <i>¿Qué tiempo hace</i> esta mañana?... ¿en este momento?
5. <i>Il fait</i> beau temps; ... mauvais temps; ... un temps agréable; ... un beau soleil.	5. <i>Hace</i> buen tiempo; ... mal tiempo; ... un tiempo agradable; ... un sol hermoso.
6. <i>Il fait</i> froid; ... chaud; ... du vent.	6. <i>Hace</i> frío; ... calor; ... viento.

1 el encanto de...

2 el manantial de...

3 entre los antiguos

4 y los altares de...

5 como adorno

6 un libro encantador

7 ningún error peligroso

8 émerveillés

9 que la charité est belle!

10 ne vous fâchez pas

11 hélas! que ferai-je...

12 nous allons monter en...

Trabajos del alumno	A. Vocab.	Estudiar detenidamente el vocabulario núm. 444.
	B. Tema	Escribir en francés el texto del tema núm. 445.
	C. Gramát.	Estudiar las notas de gramática del núm. 446.
	D. Versión	Estudiar y traducir de palabra el texto núm. 447.
	E. Tema	Escribir en francés el texto del tema núm. 448.
	F. Conjug.	Conjugar perdre , según indicación del núm. 449.

444. Géographie, histoire, voyages. Geografía, historia, viajes

Substantifs			
la nation	la nación	le trottoir	la acera
le territoire	el territorio	l'éclairage	el alumbrado
la puissance	la potencia	l'hôtel	el hotel
le continent	el continente	le restaurant	el restaurante
la montagne	la montaña	le guichet	la taquilla
le fleuve	el río		
l'embouchure	la desembocadura	Adjectifs	
l'historien	el historiador	puissant	poderoso
le royaume	el reino	ajouté	añadido
le règne	el reinado	terrestre	terrestre
la guerre	la guerra	long	largo
la paix	la paz	extraordinaire	extraordinario
l'armée	el ejército	prodigieux	prodigioso
le chemin de fer	el ferrocarril	Verbes	
le progrès	el progreso	régner	reinar
le siècle	el siglo	combattre	combatir
le voyageur	el viajero	triumpher	triumfar
le touriste	el turista	posséder	poseer
le bagage	el equipaje	acquérir	adquirir
la vitesse	la velocidad	partir	salir
l'arrivée	la llegada	arriver	llegar
le séjour	la estancia	s'arrêter	pararse
la rue	la calle	déjeuner	almorzar
		dîner	comer
		souper	cenar

445. Thème

Escribir en francés, consultando los vocabularios.

1. El territorio de una nación poderosa. — La desembocadura de un largo río.—El historiador del reinado de Carlos Quinto (*Charles-Quint*).—La guerra concluida por el tratado de paz.—El viaje agradable del turista por el interior del reino de Italia.—Un bastón y un paraguas añadidos al equipaje del viajero.—La taquilla del teatro.

2. La velocidad extraordinaria de los ferrocarriles acorta las distancias.—Los grandes ríos son como las venas terrestres que devuelven las aguas al mar.—Los progresos realizados durante el último siglo son prodigiosos.—Las ciudades modernas poseen hoteles y restaurantes que reúnen todas las comodidades.—Durante el reinado de Isabel la Católica, el reino de España adquirió (*acquit des colonies*) colonias inmensas.

446. Remarques grammaticales

Pregunta **POURQUOI** y respuesta **PARCE QUE**

REGLA: Se usa **pourquoi** para preguntar y **parce que** para contestar; la primera de estas dos conjunciones indica, pues, la forma interrogativa y la segunda la forma afirmativa.

Pourquoi n'étudiez-vous pas?	¿Por qué no estudia V.?
Parce que j'ai perdu mes livres.	Porque he perdido mis libros.
Pourquoi me récompensez-vous?	¿Por qué me recompensa V.?
Parce que vous le méritez.	Porque V. se lo merece.
Pourquoi ne voyagez-vous pas?	¿Por qué no viaja V.?
Parce que je n'ai pas d'argent.	Porque no tengo dinero.

447. Version

Escribir y traducir de palabra

Pourquoi ne sortez-vous pas le soir? Je ne sors pas *parce que* je suis très fatigué.—*Pourquoi* ton ami donne-t-il de l'argent à cet enfant? *Parce que* cet enfant est pauvre et malheureux.—*Pourquoi* étudiez-vous toute la matinée? *Parce que* je désire apprendre rapidement le français. — Vous ne mangiez pas de fruits *parce qu'ils* n'étaient pas mûrs.—*Pourquoi* aimez-vous tant votre chien? *Parce qu'il* est fidèle.—*Pourquoi* cet ouvrier est-il si pauvre? Il est pauvre *parce qu'il* est très paresseux et *parce qu'il* dépense son argent mal à propos.

448. Thème

Escribir en francés, subrayando las conjunciones **pourquoi** y **parce que**.

¿Por qué compra V. tabaco? Compró¹ *porque* deseo fumar.—¿Por qué no come V. uvas y peras? *Porque* no están maduras².—¿Por qué pega³ V. al perro de nuestro vecino? *Porque* me mordió ayer.—¿Por qué no va V. al campo⁴ durante el verano? No voy al campo *porque* no tengo dinero y *porque* no puedo dejar⁵ el trabajo.—¿Por qué no ha llegado mi padre? *Porque* el tren ha tenido⁶ una hora de retraso⁷, esta mañana, en la frontera.—¿Por qué no va V. a paseo⁸ esta mañana? *Porque* tengo que⁹ escribir tres cartas que no puedo dejar.

449. Conjugaison orale et écrite

Sur le modèle **rompre**, conjuguer: **Vendre une maison de campagne** (Vender una casa de campo): 1.º oralmente à tous les temps; 2.º par écrit à la troisième personne du singulier des temps de l'indicatif. Modèle: Présent. *Il vend une maison de campagne...*

1 j'en achète	4 à la campagne	7 une heure de retard
2 ces fruits ne sont pas mûrs	5 il ne m'est pas possible d'abandonner	8 à la promenade
3 battez-vous le chien	6 le train a eu	9 j'ai à écrire

LECTURE, CONVERSATION, DICTÉE, RÉCITATION

450. Le pâtre et le voleur. El pastor y el ladrón

Isidore était un jeune garçon fort pauvre qui gagnait sa vie en gardant un troupeau¹ de chèvres. Chaque jour, il conduisait ses bêtes sur la pente² des montagnes qui entouraient³ son village. Il n'avait pour nourriture qu'un pain noir et quelques fruits sauvages; mais il était heureux, parce qu'il avait la conscience pure et qu'il savait se contenter de son sort⁴.

Un jour qu'il gardait ses chèvres près d'un bois, il en vit sortir un homme de haute taille dont le visage⁵, d'un aspect sinistre, lui inspira la frayeur⁶. Cet homme était un voleur qui avait plusieurs fois été mis en prison⁷ pour ses crimes et que tout le monde redoutait⁸ dans la contrée. S'approchant du jeune pâtre, le voleur lui dit:

—“Tu fais là un pauvre métier⁹; tu portes des vêtements misérables et tu as les pieds nus dans des chaussures¹⁰ qui ne te garantissent pas du froid. Consens à entrer à mon service; je te donnerai de bons vêtements et de l'argent¹¹ et tu n'auras plus à souffrir ni de la faim ni du froid; tu seras le plus heureux des enfants de la montagne.

—Non, répondit courageusement Isidore; je ne puis accepter vos offres¹², si avantageuses qu'elles puissent paraître. En consentant à vivre avec vous, je perdrais la paix de la conscience, j'aurais l'âme bourrelée¹³ de remords et les biens dont vous me faites un séduisant¹⁴ tableau deviendraient pour moi une cause d'horribles tourments. Je veux rester honnête¹⁵, car c'est, j'en suis certain, le moyen le plus sûr d'être toujours heureux.”

En disant cela, Isidore s'éloigna du voleur et il siffla pour appeler ses chèvres, qu'il ramena au village.

451. L'humanité. La humanidad. (Conseils à un futur soldat)

Jeune homme, tu seras soldat un jour. Si tu es dans la nécessité de combattre, tu te battras en conscience¹⁶ parce que c'est ton devoir; mais, une fois le combat fini, si ton ennemi est blessé, ne vois plus en lui¹⁷ qu'un frère malheureux. Vous n'avez pas la même patrie, mais vous en avez chacun une et il a fait

- | | | |
|------------------------------|--|-------------------------------|
| 1 rebaño de cabras | 8 y que todos tenían | 14 cuadro seductor |
| 2 su ganado por la pendiente | 9 un misero oficio | 15 quiéro permanecer honrado |
| 3 que rodeaban su pueblo | 10 en un calzado | 16 te batirás a conciencia |
| 4 contentarse con su suerte | 11 vestidos y dinero | 17 no veas ya en él sino a... |
| 5 cuyo semblante | 12 vuestros ofrecimientos, por ventajosos que... | |
| 6 le inspiró terror | 13 atormentada | |
| 7 varias veces encarcelado | | |

son devoir envers¹ la sienne comme toi envers la tienne Vous ne parlez pas la même langue, mais il a des sentiments pareils² aux tiens: il a un pays comme toi, une famille comme toi et, comme toi, il les regrette³. Aie pitié de lui, soigne-le, console-le⁴. Tu mériteras ainsi qu'un jour, si tu es malheureux toi-même, il vienne⁵ un ennemi qui te soigne et te console. Cela, mon enfant, c'est l'humanité. *Bersot.*

452. Comment s'acquiert la bonne éducation

Cómo se adquiere la buena educación.

Pour certaines personnes, c'est un don naturel: elles apportent, en naissant⁶, cette délicatesse de sentiments et cette finesse dans les manières qui attirent⁷ la sympathie et l'estime; d'autres trouvent les principes de morale et de civilité dans la famille, à l'école, dans les milieux⁸ distingués et dans la fréquentation des hommes de bien. A défaut⁹ de tout cela, les bonnes lectures et l'effort sur soi-même corrigent ce que la nature a mis de vicieux ou de défectueux en nous car, on ne saurait trop le redire¹⁰, l'homme est un être¹¹ perfectible, doué¹² de puissance et de volonté.

453. Exercices oraux et écrits

1.° Conversation

- | | |
|--|---|
| 1. Qu'était le jeune Isidore dont il est parlé dans le récit de la page de gauche? | —6. Qu'était cet homme?—7. Que dit-il au jeune berger? |
| —2. A quoi s'occupait ce jeune garçon et comment vivait-il?—3. Qu'est-ce qu'un pâtre ou un berger? C'est une personne dont le travail consiste à garder les troupeaux. | 8. Quelles propositions le voleur fit-il à l'enfant? (línea 3 del párrafo 3).—9. Rapportez la réponse que fit Isidore à ce malhonnête ¹⁴ homme.— |
| —4. Isidore était-il content de son sort ¹³ ?—5. Qui rencontra-t-il, un jour, près du bois? | 10. Isidore avait-il raison de répondre ainsi?—11. Que fit l'enfant après avoir ainsi répondu à cet homme? |

(Continuer la conversation, s'il y a lieu, sur les textes n.° 451 et 452.)

- 2.° **Version:** Traduire oralement le texte n.° 452.
 3.° **Dictée:** Écrire en dictée le texte n.° 441, page 229: La Fleur.
 4.° **Récitation:** Apprendre le texte: Comment s'acquiert l'éducation.

- | | | |
|-----------------------|-------------------------------------|------------------------------|
| 1 para con la suya | 7 que granjean, atraen | 11 es un ser perfectible |
| 2 semejantes | 8 sociedad distinguida | 12 dotado de poder |
| 3 los echa de menos | 9 a falta de todo eso | 13 con su suerte |
| 4 cuidalo, consuelalo | 10 nunca se podrá repetir demasiado | 14 aquel hombre sin honradez |
| 5 venga un enemigo | | |
| 6 llevan al nacer | | |